Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy chromy będzie skakał jak jeleń i radośnie wykrzyknie język niemych,\* gdyż wytrysną na pustyni wody i potoki na stepie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chromy podskoczy jak jeleń i radośnie zawoła niemy, gdyż na pustyni wytryśnie woda, na stepie popłyną potoki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy chromy podskoczy jak jeleń i język niemych będzie śpiewać. Wytrysną bowiem wody na pustkowiu i potoki na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poskoczy chromy jako jeleń, a niemych język śpiewać będzie; albowiem wody na puszczy wynikną, a potoki na pustyniach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy wyskoczy chromy jako jeleń i otworzony będzie język niemych. Bo wyniknęły wody na puszczy i potoki w pustyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy chromy wyskoczy jak jeleń i język niemych wesoło wykrzyknie. Bo trysną zdroje wód na pustyni i strumienie na stepie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy chromy będzie skakał jak jeleń i radośnie odezwie się język niemych, gdyż wody wytrysną na pustyni i potoki na stepie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy chromy skoczy jak jeleń, język niemego krzyknie radośnie, bo wytrysną źródła wód na pustyni i strumienie na stepie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kulawy wyskoczy jak jeleń, a język niemych przemówi radośnie. Wody wytrysną na pustyni i strumienie na suchym stepie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy chromy skoczy jak jeleń, a język niemych rozśpiewa się radośnie! Bowiem wody wytrysną na pustyni i strumienie wśród ziemi jałowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді кульгавий скочить як олень, і язик гикавих буде ясний, бо пролилася вода в пустині і долина в спаглій землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy chromy podskoczy jak jeleń oraz zaśpiewa język niemych; bo na pustyni wytrysną wody oraz potoki na stepie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas kulawy będzie się wspinał niczym jeleń, a język niemowy krzyknie wesoło. Bo wody wytrysną na pustkowiu oraz potoki na pustynnej równinie. |

1. 1) <x>470 11:5</x>; <x>490 4:16-21</x>; <x>490 7:18-23</x>; <x>510 26:18</x> [↑](#footnote-ref-2)